

Eglises



«L'homme se sent tellement passager qu'il a toujours de l'émotion en présence de ce qui est immuable.»
Germaine de Staël (dite Madame de Staël), romancière (1766-1817)

GENS D'ÉGLISE

Missel romain: une nouvelle traduction

LITURGIE Le Missel romain dit «de Paul VI» connaît une nouvelle traduction française de la troisième version latine de 2002.

Une cinquantaine d'années après la mise en œuvre de la première version du Missel romain dit «de Paul VI» (3 avril 1969), paraît une nouvelle traduction française de la troisième version latine de 2002. Disons d'emblée qu'il ne s'agit pas d'un nouveau missel, mais d'une traduction renouvelée. Le livre n'apporte pas de changements par rapport au rituel de la messe, mais l'enrichit. Le Missel romain est un des livres essentiels de la liturgie catholique romaine et demande une attention toute particulière. La liturgie s'inscrit dans la tradition vivante de l'Eglise, c'est pourquoi l'adapter à l'aujourd'hui de l'Eglise suit un mouvement d'évolution, permettant ainsi aux chrétiens une participation plus efficiente.

Pourquoi cette révision?

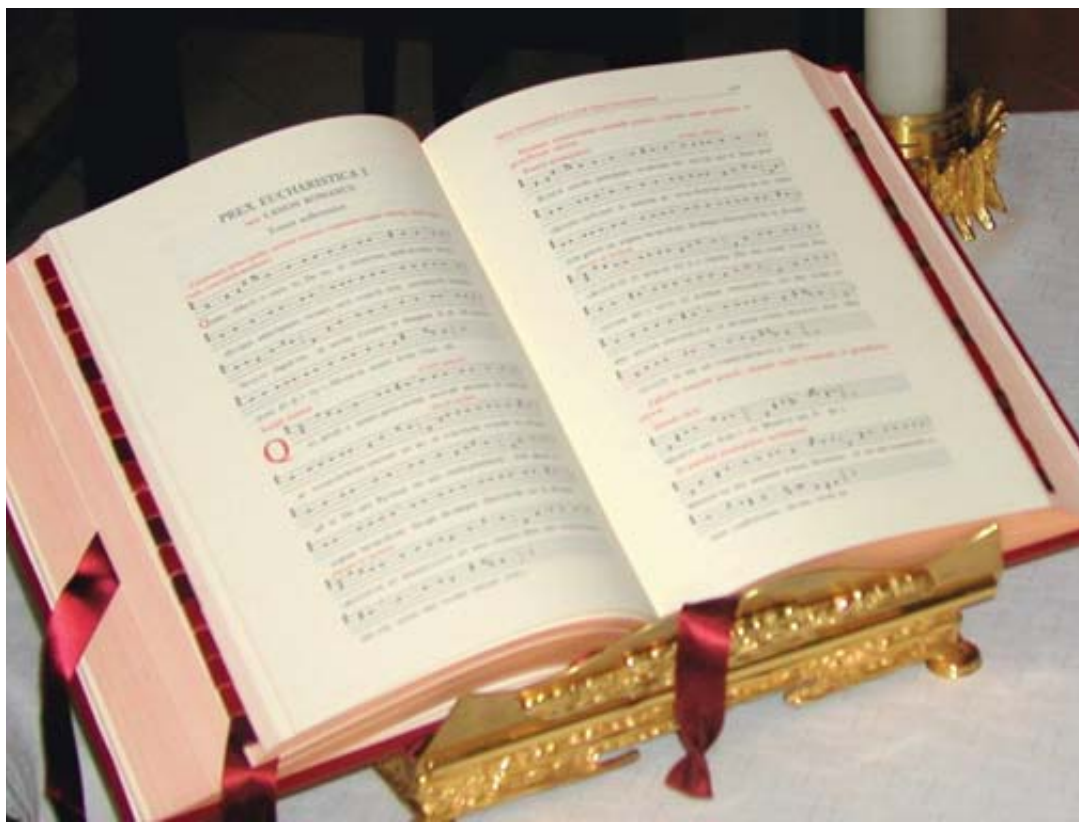
La décision qui a prévalu à cette nouvelle traduction est une décision institutionnelle émanant du dicastère du Saint-Siège qui a pour responsabilité la promotion de la liturgie: «la Congrégation pour le culte divin et la discipline des sacrements». La demande essentielle pour cette traduction en français voulait donc qu'elle se rapprochât davantage du texte latin.

Motifs de cette révision

Le motif principal à la base de cette traduction est vraiment la volonté de sauvegarder au mieux l'unité de la liturgie romaine dans la diversité des langues locales. Par ailleurs la Congrégation pour le culte divin souhaite que soient revues les traductions des livres liturgiques faites depuis le Concile, dans le sens d'une plus grande proximité au texte original latin.

Les artisans de cet immense chantier

Il aura fallu une quinzaine d'an-



Le nouveau Missel romain en latin a servi de base à la traduction française renouvelée. DR

nées pour réaliser ce travail. Une commission internationale d'experts issus de la francophonie a donc mené ce chantier avec bravoure, docilité et opiniâtreté, sous l'autorité de la Commission épiscopale francophone des traductions liturgiques (CEFTL).

Quelques changements patents

Notons que le Missel romain est donc augmenté de nouvelles préfaces, notamment les trois préfaces issues du Synode suisse de 1972, de nouveaux formulaires de messes, principalement pour les nouveaux saints. De plus une notation musicale complète permettra de pouvoir chanter toutes les parties de la messe. Une dizaine de nouveautés concernent la participation des fidèles, et des changements notoires

«Une dizaine de nouveautés concernent la participation des fidèles, et des changements notoires touchent les parties dévolues au prêtre.»

touchent les parties dévolues au prêtre.

Conclusion

Cette traduction, beaucoup plus fidèle au texte latin que la précédente, est aussi plus forte théologiquement. Elle respecte la langue

française avec soin, et répond au désir du pape d'une fidélité liée à la fois au texte original, à la langue dans lequel il est traduit, et à son intelligibilité.

+JEAN SCARCELLA, ABBÉ DE SAINT-AURICE ET MEMBRE DE LA CEFTL

N.B. LA COR INFORME: «EN RAISON DU RETARD DE LA LIVRAISON DES NOUVEAUX MISSELS ROMAINS, LES ÉVÊQUES DIOCÉSAINS ET L'ABBÉ TERRITORIAL DÉCIDENT DE REPORTER L'INTRODUCTION DU NOUVEAU MISSEL PRÉVUE INITIALEMENT LE PREMIER DIMANCHE DE L'AVEUT. LA NOUVELLE DATE SERA COMMUNIQUÉE DÈS QUE LES MISSELS SERONT LIVRÉS EN NOMBRE SUFFISANT.»

ACTUALITÉS

LONGEBORGNÉ

Un calendrier pour les 500 ans



Pour marquer les 500 ans de l'ermitage de Longeborgne, l'Association des Amis édite un calendrier 2022 richement illustré. Cadeau original qui pourra accompagner les fêtes de Noël ou de Nouvel An, ce calendrier peut être commandé à la Librairie Saint-Augustin de Saint-Maurice, au 027 203 15 45, ou sur le site internet de Longeborgne: www.longeborgne.ch

FRATERNITÉ

Les «Christmas Box» sont de retour

Suite au succès rencontré par la première édition en 2020 (1750 cadeaux offerts), quelques jeunes reprennent l'initiative des «Christmas Box» à l'approche de Noël. L'idée est simple: offrir des denrées non périssables, accompagnées d'une carte de vœux et emballées d'un papier cadeau, et les apporter dans le lieu de dépôt le plus proche (www.christmas-box.ch). Les «Christmas Box» sont à déposer du 1er au 19 décembre, et elles seront distribuées entre le 20 et le 31 décembre à des personnes isolées ou en précarité, des familles dans le besoin, ou des personnes impactées financièrement par le Covid. La coordination de la distribution sera assurée par les Types Louches de la Maison de la diaconie et de la solidarité (Verso l'Alto à Sion), en concertation avec de multiples associations. Dans la mesure du possible, les «Christmas Box» seront redistribuées dans la région où elles auront été récoltées. Merci de préciser sur l'emballage si le cadeau est destiné à un homme, une femme ou une famille, et de regarder, sur le site internet, les horaires des différents lieux de dépôt.

SION

Ouverture du 16e Festival d'art sacré

Après l'annulation de l'édition 2020, le 16e Festival d'art sacré débutera le dimanche 5 décembre par une messe présidée par le curé Philippe Aymon à 10 h 30 à la cathédrale de Sion et animée par l'Ecole maïtrissienne. Ce même jour, l'Ecole maïtrissienne chantera sous la direction de Jean-David Waeber avec le violoniste Anthony Fournier à 17 heures. Renseignements et réservations sur le site www.maitrise-cathedrale.ch ou à l'Office du tourisme de Sion. Les Vêpres de Monteverdi sont au programme du concert suivant, le 12 décembre à 17 heures.

À PROPOS

Mystérieuse présence



Chaque année la liturgie nous invite à vivre le temps de l'aveut (du latin *adventus*, «venue, avènement»). Tout y est configuré pour nous plonger spirituellement dans le temps qui a précédé la venue du Seigneur: les lectures, les lumières, les nuits qui s'allongent et le froid qui s'installe. Un temps d'attente, de désir, d'espérance. Un temps où le Seigneur est expérimenté absent et lointain, mais fortement attendu et désiré. Ce temps s'achève avec la fête de Noël.

Il ne faudrait pas cependant se méprendre sur la teneur de la venue ou de la présence du Seigneur à Noël. Comme si, dans notre rythme liturgique, il y avait un temps d'absence de Dieu et un temps de présence. Ou comme si, dans l'histoire du peuple de Dieu, le temps d'avant la

venue du Seigneur serait marqué par l'absence de Dieu et, celui d'après, par sa présence. D'une part le Seigneur s'est toujours rendu présent à son peuple, et même à tous les peuples. Et d'une présence paradoxale parce que vécue sous le mode d'absence. D'autre part n'oublions pas que si nous célébrons sa venue à chaque Noël, nous célébrons aussi son départ à chaque Ascension. Cela nous rappelle que le temps de sa venue parmi les hommes fut comme un éclair dans la fresque de l'histoire humaine: quelques années à peine. Présence mystérieuse, venant et repartant presque aussitôt. Tel semble être l'insaisissable réalité de Dieu dans ce monde. Et l'aveut nous aide et nous éduque à entrer dans ce mystère.

DIDIER BERTHOD

MÉDITATION

En prières

A l'aube de l'aveut, voici l'appel qui nous est lancé: «Restez éveillés et priez en tous temps» (Lc 21, 36, trad. © AELF). Alors que la nuit prend l'ascendant en cette période automnale, alors que la fatigue de fin d'année commence à poindre, alors qu'un mois de décembre chargé s'annonce, il nous est demandé de rester en éveil et de prendre du temps pour prier.

Quoique, à bien lire ce verset, est-ce peut-être un appel à la spontanéité? A l'image de sainte Thérèse de Lisieux qui propose de rechercher la sainteté, non pas dans les grandes actions, mais dans les actes du quotidien même les plus insignifiants. A condition de les accomplir pour l'amour de Dieu. Et si, cette semaine, nous apprenions à notre tour à offrir nos petits actes à Dieu? Confier les personnes rencontrées, rendre grâce pour nos activités-plaisir, invoquer sa Présence dans nos tâches ménagères, notre travail, nos études...

KAREN RAPIN